


LECTURAS



Cristina Parodi

- Jorge Luis Borges. *Cartas del fervor. Correspondencia con Maurice Abramowicz y Jacobo Sureda (1919-1928)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, Emecé, 1999.
- Carlos Meneses. *El primer Borges*. Madrid: Fundamentos, 1999.
- Pablo Brescia, Lauro Zabala (comp.). *Borges múltiple. Cuentos y ensayos de cuentistas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1999.
- Calvo Montoro, María J., Rocco Capozzi (coord). *Relaciones literarias entre Jorge Luis Borges y Umberto Eco*. Cuenca: University of Toronto, Department of Italian Studies & Emilio Goggio Chair, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999.

 Jorge Luis Borges. *Cartas del fervor. Correspondencia con Maurice Abramowicz y Jacobo Sureda (1919-1928)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, Emecé, 1999.

Al hojear *Cartas del fervor* los lectores tenemos la inmediata y regocijante impresión de que en el campo de la edición de obras de Borges están soplando nuevos aires. Nos sorprende una edición cuidada, que reúne textos que sin reparos podemos atribuir a Borges, ordenados según las fechas reales o posibles –pero debidamente fundamentadas como posibles- de su escritura, precedidos por un estudio

introdutorio de alguien que conoce de cerca su obra (en este caso, Joaquín Marco); comprobamos también que por primerísima vez los textos van acompañados de un sólido aparato crítico (acertadamente confiado a un especialista: Carlos García), de una noticia responsable sobre los nombres citados y una bien confeccionada lista de la bibliografía de y sobre Borges mencionada en el volumen. La grata impresión del lector se refuerza al recorrer las secciones dedicadas a las 25 cartas de Borges a Maurice Abramowicz (presentadas en su versión original francesa y la correspondiente traducción de Marietta Gargatagli) y a las 46 cartas enviadas a Jacobo Sureda. En los dos casos, los textos van precedidos por una semblanza de ambos amigos de Borges y están reproducidos en forma integral, sin descartar tachaduras o agregados.

Sin embargo, el lector no puede dejar de advertir que los “nuevos aires” no han logrado purificar plenamente el ambiente editorial en que está inmersa la obra de Borges. El primer indicio lo proporciona el título del volumen, *Cartas del fervor*, que encierra al menos un riesgo: si este libro llega a correr el destino de otros –como fue el caso de *Textos cautivos*– no tardará en ser incorporado a las *Obras Completas*, que pasarían así a cobijar otro volumen de Borges que él nunca escribió y que –si hubiera llegado a escribir– casi seguramente habría bautizado con otro nombre. Segundo indicio: *Cartas del fervor* se abre con una “Nota del editor”; el lector atento, que ya ha leído la carátula, supone que la nota proviene de Cristóbal Pera, a cuyo cuidado ha estado la edición del libro; no obstante, es Hans Meinke –tal vez vinculado con alguna de las empresas editoriales– quien no sin emoción recuerda el día en que las cartas de Sureda, provenientes de Mallorca, pasaron por Barcelona en viaje a París, celosamente custodiadas por María Kodama, “verdadero ángel defensor del grandioso legado borgiano”. Una edición que cuenta con los méritos arriba señalados debería haber renunciado al juego de palabras y preferido la sobriedad de un título descriptivo –como, por ejemplo, el que aparece confinado al pie de la cubierta: *Correspondencia con Maurice Abramowicz y Jacobo Sureda (1919-1928)*–. Y sin duda, también debería haber ahorrado al lector la confusión –e incluso la lectura– de las anecdóticas páginas de Meinke.

📖 Carlos Meneses. *El primer Borges*. Madrid: Fundamentos, 1999.

Para esta nueva contribución al contacto con el Borges de los años en España, Carlos Meneses ha seleccionado 18 poemas y una decena de textos en prosa aparecidos entre 1919 y 1921, todos ellos ya incluidos en publicaciones del propio Meneses o en la edición oficial de la obra borgesiana. Esta vez, un criterio temático ha guiado la selección del autor: escoge, por un lado, aquellos escritos del joven “ciudadano” Borges que expresan su temprano “compromiso socio-político”, y por otro, los relacionados “con el aspecto sentimental o llanamente erótico”. En ambos temas, Meneses se declara ajeno a toda voluntad de juzgar el posterior alejamiento de Borges de las emociones revolucionarias y, sobre todo, de la “intención irreverente o, más aún, innoble, de poner al descubierto intimidades”. Cada uno de los textos de Borges -a los que se añaden algunos manifiestos y proclamas ultraístas- va seguido de un comentario que contribuye además a precisar el contexto histórico y literario esbozado en la Introducción. El volumen se cierra con una lista de los títulos de prosas y poemas de Borges no incluidos en *El primer Borges* y una “Cronología” de la vida de Borges hasta 1921.

Meneses entiende su libro como un estímulo a futuras “investigaciones exhaustivas” y a estudios que “acaben con todas las dudas” sobre cómo entender al Borges maduro desde los años pasados en España, y al joven Georgie desde “la ceguera e inmensa sabiduría de ese anciano de palabra sabia e irónica”.

📖 Pablo Brescia, Lauro Zabala (comp.). *Borges múltiple. Cuentos y ensayos de cuentistas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1999.

Al “encuentro de un libro de cuentos y unos anteojos”, -según confesión de los editores de *Borges múltiple*, un cuentista y un lector propietarios de sendos objetos- debemos la oportuna idea de compilar este volumen que, a su vez, se convierte en el lugar de encuentro de más de cincuenta lectores de Borges -todos ellos narradores- que escriben o rescriben en especial al Borges de “Borges y yo”, “25 de agosto, 1983”, “El otro”.

La publicación de estos artículos –todos previamente editados– en un volumen que los reúne, organiza y pone en contacto, crea un universo borgesiano en el que conviven acontecimientos, textos, encuentros, entrevistas y diálogos reales e imaginados, comentarios e interpretaciones de obras de Borges existentes o posibles, ficciones en que otros “yo” desplazan y multiplican el “yo” de Borges, ensayos eruditos junto a otros imaginativos en los que campean el humor y la parodia; narradores que –como Borges, Drieu, Avilés Fábila, Giardinelli, Barth, Piglia, Fuentes, Calvino, Paz, Saer, Menard, Cortázar, Cabrera Infante, Vargas Llosa, Sontag, Reyes, Eco, Tabucchi, Arreola, entre otros–, leen desde lugares y tiempos diversos y escriben a “Borges y yo’ y yo”, “Updike y yo”, “El hombre que robó a Borges”, “La novela de Borges”, “Borges el cleptómano”, “Borges el comunista”, “José María Borges, novelista polaco”, “El secuestro de Borges”, “El día en que casi mato a Borges”, para cerrar con el conjetural “Y quizá no existió”.

Los compiladores anticipan la posibilidad de editar un segundo volumen con los muchos textos que han quedado sin incluir en las páginas de *Borges múltiple*.

📖 Calvo Montoro, María J., Rocco Cappozzi (coord). *Relaciones literarias entre Jorge Luis Borges y Umberto Eco*. Cuenca: University of Toronto, Department of Italian Studies & Emilio Goggio Chair, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999.

Tal vez a la complejidad misma del concepto de influencia literaria deba atribuirse la disparidad de los enfoques expuestos en el Congreso *Relaciones Literarias entre Jorge Luis Borges y Umberto Eco*, recopilados en este volumen.

Con excepción de algunas contribuciones que aciertan en considerar las obras de Borges y de Eco como parte de una inmensa trama de textos y lecturas en la que se integran, prevalece en las demás o bien la tendencia a soslayar el tema del coloquio –en especial, a concentrarse en la obra de Eco– o bien a detectar en ella la presencia de motivos recurrentes en Borges. Entre las conferencias que prestan mayor atención a la obra de Borges, podemos mencionar: “El delicado nexo que une dos textos” (Noé Jitrik), “El nombre de Ave-

roes" (Marcelo Abadi), "Borges, Eco, Peirce: las conjeturas y los mapas" (Ivan Almeida), "Umberto Eco y el modelo policial en algunos ensayos de Borges" (María Elena Arenas Cruz), "Preamboli per un'enciclopedia di giochi letterari: le voci di Borges e Eco" (Stefano Bartezzaghi), "El criminal en su laberinto" (Javier Rodríguez Pequeño), "El juego especular" (Nilda Guglielmi), "Aula Aristóteles" (Tununa Mercado), "Leer la propia vida: Jorge Luis Borges y Umberto Eco" (Matías Barchino), "El 'postmoderno' en Eco y Borges" (Thomas Stauder) y "La búsqueda del catálogo del mundo: Umberto Eco, Jorge Luis Borges y la crítica del lenguaje" (Silvia G. Dapía).

La intervención de Eco con que se cerró el coloquio (transcrita en *Relaciones literarias* con el título "Sul concetto di influenza: Borges e Eco" e improvisada como reacción a las conferencias precedentes) explicita los límites y alcances de la noción de influencia entendida como intertextualidad, y con su habitual humor reencausa la reiterada cuestión de si *El Nombre de la Rosa* podría haber sido escrito sin Borges: "Probabilmente no. Ma Borges avrebbe scritto quello che ha scritto se alle sue spalle non ci fossero stati i testi de cui ho parlato? (...) Quello che rimane fondamentale in Borges è la sua capacità di usare i più svariati detriti dell'enciclopedia per fare musica di idee. Certamente ho cercato di imitare questa lezione (anche se l'idea di una musica di idee mi veniva anche da Joyce). Che posso dire? Che di fronte alle melodie di Borges, così immediatamente cantabile (anche quando sono atonali), memorizzabili, esemplari, mi sento come se lui avesse suonato divinamente il pianoforte e io avessi soffiato in un'ocarina. Ma spero che troverò pur sempre, dopo la mia morte, qualcuno più stupido di me di cui io possa essere riconosciuto come il precursore."

Cristina Parodi